

19016

**AGREEMENT
ON USE OF GARAGE PARKING SPACE
NO. 01/2019**

**ZMLUVA
O UŽÍVANÍ GARÁŽOVÉHO PARKOVACIEHO STÁTIA
Č. 01/2019**

OMEGA Investments a.s.

Registered office: Tomášikova 64, 831 04 Bratislava

Company ID No.: 46 455 141

Tax Registration No.: 2023472781

VAT Registration No.: SK2023472781

Registered with the Commercial Register of the District Court Bratislava I in, section Sa, insert No.: 6228/B

Represented by: Ľudovít Černák, Chairman of the Board of Directors and Filip Černák, Member of the Board of Directors

IBAN: SK97 6500 0000 0000 2053 0404

e-mail: Miroslav.Halmes@RezidorParkinn.com

OMEGA Investments a.s.

Sídlo: Tomášikova 64, 831 04 Bratislava

IČO: 46 455 141

DIČ: 2023472781

IČ DPH: SK2023472781

Zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel Sa, vložka číslo 6228/B

Zastúpená: Ľudovít Černák, predseda predstavenstva a Filip Černák, člen predstavenstva

IBAN: SK97 6500 0000 0000 2053 0404

e-mail: Miroslav.Halmes@RezidorParkinn.com

("Owner")

("Majiteľ")

and

a

BIBIANA, medzinárodný dom umenia pre deti

Sídlo: Panská 41, 815 39 Bratislava

Company ID No.: 00 682 357

VAT No.: 2020796569

BIBIANA, medzinárodný dom umenia pre deti

Sídlo: Panská 41, 815 39 Bratislava

IČO: 00 682 357

DIČ: 2020796569

Štátna rozpočtová organizácia zriadená Ministerstvom kultúry Slovenskej republiky, Aktuálna zriaďovateľská listina: MK-3054/2014-110/20843

Štátna rozpočtová organizácia zriadená Ministerstvom kultúry Slovenskej republiky, Aktuálna zriaďovateľská listina: MK-3054/2014-110/20843

Represented by: Peter Tvrdoň, director

IBAN: SK41 8180 0000 0070 0007 1273

e-mail: ekonomicke@bibiana.sk

t.č. +421 2 20 467 131 director, +421 903 221 966 econ. dep.

Zastúpená: Peter Tvrdoň, riaditeľ

IBAN: SK41 8180 0000 0070 0007 1273

e-mail: ekonomicke@bibiana.sk

t.č. +421 2 20 467 131, +421 903 221 966 ek. úsek

("User")

("Užívateľ")

(The Owner and the User collectively as the "Parties" and individually as the "Party")

(Majiteľ a Užívateľ spolu ako „zmluvné strany“ a jednotlivito ako „zmluvná strana“)

hereby conclude, in accordance with Section 269 (2) of the Act No. 513/1991 Coll., Slovak Commercial Code, as amended, this Agreement on Use of Garage Parking Space ("Agreement"). Standard Terms and Conditions attached hereto are indispensable part of this Agreement. Different provisions of this Agreement shall prevail over the provisions of the Standard Terms and Conditions. The terms not defined herein but defined in the Standard Terms and Conditions shall have the meaning ascribed to them therein.

sa týmto dohodli, v súlade s § 259 (2) Zákona 513/1991 Z.z., Obchodný zákonník, v platnom znení, na tejto Zmluve o užívaní garážového parkovacieho státia („Zmluva“). Nedielnou súčasťou Zmluvy sú Štandardné obchodné podmienky, priložené k tejto Zmluve. Rozdielne ustanovenia v tejto Zmluve majú prednosť pred ustanoveniami Štandardných obchodných podmienok. Výrazy nedefinované v Zmluve, ale definované v Štandardných obchodných podmienkach majú význam, ktorý im pripisujú tieto Štandardné obchodné podmienky.

ARTICLE I.

ČLÁNOK I.

The Owner hereby provides the User with the consent to use:

Majiteľ touto Zmluvou poskytuje Užívateľovi súhlas k užívaniu:

2 reserved parking spaces No. 27 and 20 in the garage of the hotel Danube Park Inn situated on -1st underground floor as described in the floor plan attached as annex 2 hereto.

2 vyhradené parkovacie státie č. 27 a 20 v garáži hotela Danube Park Inn, nachádzajúce sa na - 1. PP podzemnom podlaží, tak ako sú zakreslené v pláne v priloženom ako príloha č. 2 tejto Zmluvy.

The User is upon the consent of the Owner entitled to use the garage parking space to the extent set forth in the Agreement.

Užívateľ je na základe súhlasu Majiteľa oprávnený počas trvania tejto Zmluvy užívať uvedené garážové parkovacie státie v rozsahu uvedenom v tejto Zmluve.

ARTICLE II.

ČLÁNOK II.

The fee for the provision of the consent to use the garage parking spaces shall be:

Poplatok za poskytnutie súhlasu na užívanie garážových parkovacích státí je nasledovný:

EUR 550.00 EUR excl. VAT (in words: five hundred fifty EUR excl. VAT) per two garage parking space in the Garage of the hotel Danube per month, i.e. **660.00 EUR** including VAT.

550.00 EUR bez DPH (slovom: päťstopäťdesiat EUR bez DPH) za 2 garážové parkovacie státia v Garáži hotela Danube za mesiac, t.j. **660.00 EUR s DPH.**

("Fee").

("Poplatok").

ARTICLE III.

ČLÁNOK III.

This Agreement shall be concluded for a definite period of time from 01.03.2019 till 31.12.2019 ("**Term**").

Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú od 01.03.2019 do 31.12.2019 ("**Doba trvania**").

Commencement date: 01.03.2019.

Začiatok: 01.03.2019.

* * *

AS ASIGN OF THE AFOREMENTIONED, both Parties have duly signed the Agreement on the below specified date.

NA ZÁKLADE VYŠŠIE UVEDENÉHO zmluvné strany riadne podpísali túto Zmluvu v nižšie uvedený deň:

STANDARD TERMS AND CONDITIONS OF OMEGA
INVESTMENTS A.S FOR USE OF PARKING SPACE IN
DANUBE GARAGE
("Standard Terms and Conditions")

V 01/2019

EFFECTIVE AS OF 01.03.2019

I. SUBJECT - MATTER OF THE AGREEMENT

The subject - matter of the Agreement is the provision of the consent to use the garage parking space in the Owner's underground parking garage in hotel Danube Park Inn, situated at Rybné nám. 1, Bratislava, Slovak Republic, reg. No. (in Slovak: súpisné číslo) 104135, constructed on the plot No.: 280/1, cadastral territory: Staré Mesto, registered on the Deed of Ownership No. 3931 (the "Garage") in consideration of the Fee and under the terms and condition stipulated herein.

II. PURPOSE OF THE USE

Parking space may be used only for the purpose of parking (exclusively for cars that are fully permitted and in good working condition). Parking is not allowed for LPG car.

III. PAYMENT CONDITIONS

1. The User undertakes to pay the Fee, including the appropriate VAT (in the amount actual as of the day of payment according to the valid and enforceable statute regulations), in accordance with the following terms and conditions.
2. The Fee shall be paid by a wire transfer to the Owner's Account stated in the headings of the Agreement ("Owner's Account") on a yearly basis within 15 days from signing the agreement. The Owner shall issue an invoice with the Maturity Date and the stipulated amount of the Fee for tax purposes. The non-issuance of the invoice shall have no impact on the User's obligation to pay the Fee within the Maturity Date.
3. In the event of late payment of User's monetary obligation (including, but not limited to, the non-payment of the Fee), the Owner may withdraw from the Agreement, and, after the lapse of term actually paid for, the User shall be obligated to return the Card (as defined below) to the Owner. The Owner may also restrict or exclude the User from using the Garage.
4. For avoidance of any doubt the Owner shall be entitled to demand the payment of the Fee from the User regardless of the fact whether the User actually uses the parking space or not.

ŠTANDARDNÉ OBCHODNÉ PODMIENKY SPOLOČNOSTI
OMEGA INVESTMENTS A.S. PRE UŽÍVANIE
PARKOVACÍCH STÁTÍ V GARÁŽI DANUBE
("Štandardné obchodné podmienky")

V 01/2019

ÚČINNÉ OD 01.03.2019

I. PREDMET ZMLUVY

Predmetom Zmluvy je poskytnutie súhlasu na užívanie garážového parkovacieho státia v podzemnej garáži Majiteľa v hoteli Danube Park Inn, nachádzajúcom sa na Rybnom nám. 1 v Bratislave, súpisné číslo 104135, postavenom na parcele č. 280/1 v katastrálnom území Staré Mesto, LV č. 3931 (ďalej len „Garáž“) za Poplatok a za podmienok uvedených v Zmluve.

II. ÚČEL UŽÍVANIA

Parkovacie státie je možné používať iba za účelom parkovania (výhradne pre autá s povolením k prevádzke a v dobrom technickom stave). Parkovanie nie je povolené pre vozidlá pojazdné na plyn.

III. PLATOBNÉ PODMIENKY

1. Užívateľ sa zaväzuje uhradiť Poplatok, vrátane DPH (vo výške aktuálnej ku dnu úhrady podľa platných a účinných právnych predpisov), v súlade s nasledovnými podmienkami.
2. Poplatok bude v celom rozsahu zaplatený prevodom na účet Majiteľa uvedený v záhlaví Zmluvy („Účet Majiteľa“) ročne a najneskôr do 15 dní, od podpisu zmluvy. Majiteľ vystaví faktúru s Dobou splatnosti a s dohodnutou výškou Poplatku pre daňové účely. Nevystavenie faktúry nemá žiaden vplyv na povinnosť Užívateľa zaplatiť Poplatok v Dobe splatnosti.
3. V prípade omeškania Užívateľa s akýmkoľvek peňažným záväzkom podľa Zmluvy (okrem iného aj nezaplatenie Poplatku) môže Majiteľ od Zmluvy odstúpiť a Užívateľ bude povinný vrátiť Kartú (ako je definovaná nižšie) po uplynutí skutočne zaplateného obdobia Majiteľovi. Majiteľ môže zároveň obmedziť alebo vylúčiť Užívateľa z užívania Garáže.
4. Pre vylúčenie pochybností platí, že Majiteľ je oprávnený domáhať sa zaplatenia Poplatku od Užívateľa bez ohľadu na to, či Užívateľ parkovacie státie skutočne užíva alebo nie.

5. Any objections in relation to any invoice issued by the Owner must be made personally to the Owner, or by registered mail, not later than five (5) days after delivery of the respective invoice. In the case of the personal objection, this is only valid, if the signature is confirmed by the Owner. If the User does not submit an objection to the invoice of the Owner according to this provision, such invoice and the Fee shall be deemed to be fully accepted and recognized by the User.
5. Akékoľvek námietky ohľadne faktúry Majiteľa musia byť podané Majiteľovi osobne alebo doporučeným listom, najneskôr päť (5) dní od doručenia príslušnej faktúry. V prípade osobne podanej reklamácie, je táto platná len v prípade, že je potvrdená podpisom Majiteľa. V prípade, že Užívateľ neuplatní námietky k faktúram Majiteľa, faktúry a Poplatok sa považujú Užívateľom za akceptované a uznané v celom rozsahu.
6. Unless the Fee has been credited on the Owner's Account in the full amount, the consent to use the parking space shall not be effective and the User shall not be allowed to use the parking space under this Agreement in the month for which the User has not paid the Fee. The Term and the obligation of the User to pay the Fee within the Maturity Date shall not be affected. The same shall apply in case the Term is renewed and the User has not paid the new Fee according to the Article IV. hereof.
6. Pokiaľ nie je Poplatok v celom rozsahu uhradený na Účet Majiteľa, súhlas na užívanie parkovacieho státia nie je účinný a Užívateľ nie je oprávnený užívať parkovacie státie v mesiaci, za ktorý Užívateľ neuhradil Poplatok. Doba trvania a záväzok Užívateľa uhradiť Poplatok v Dobe splatnosti tým nie je dotknutý. Uvedené platí aj v prípade, že dôjde k predĺženiu Doby trvania a Užívateľ neuhradil nový Poplatok podľa článku IV. tejto Zmluvy.

IV. TERM OF THE AGREEMENT

1. The Term shall be renewed by the same period of time as the original Term unless not later than twenty-one (21) days prior to the expiration of the Term (or any renewed term), any Party notifies the other Party of the Agreement, in writing, that it does not intend to extend the Term of the Agreement.
2. If the Term is extended, the Owner shall inform the User on the new parking fees (set by the Owner), not later than thirty (30) days prior to the expiration of the original Term and the User shall pay such new parking fees not later than the first day of the extended term. In the event that the Owner fails to inform the Owner of such new parking fees, however, the parking fee shall be the Fee, increased by European Union inflation during the Term with a minimum increase of 3% in the event that such inflation is less than 3%, if the Parties have not agreed otherwise.
3. In addition to the abovementioned case, the Owner may at any time during the Term one-sidedly change the amount of the Fee for the use of the parking space. The Owner shall be obliged to notify the User of the new amount of the Fee without undue delay. If the User does not agree with the new amount of the Fee, the User shall notify the Owner of its disagreement with the new amount of the Fee within three days from the day when the notification of the new amount of the Fee is delivered to the User. Upon the delivery of the notification of the disagreement with the new amount of the Fee from the User, the Agreement shall terminate as of the day of the delivery of the notification of the disagreement to the Owner. If the User does not notify the Owner of the disagreement with the new amount of the Fee within the stipulated period, it shall mean that the User agrees with the new amount of the Fee without objections. The User shall pay the new Fee from the day of the decision of the Owner on the change of the amount of the Fee within the due period not shorter than 14 days.

IV. DOBA TRVANIA ZMLUVY

1. Horeuvedené trvanie zmluvy sa predĺži o rovnakú dobu ako je pôvodná Doba Trvania, ak niektorá zo zmluvných strán neoznámí najneskôr dvadsaťjeden (21) dní pred uplynutím Doby trvania (alebo niektorého predĺženia) svoj úmysel ukončiť Zmluvu, a to písomne.
2. V prípade predĺženia Doby trvania oznámí Majiteľ nové ceny Poplatkov (stanovené Majiteľom) Užívateľovi, a to najneskôr tridsať (30) dní pred uplynutím pôvodnej Doby trvania a Užívateľ zaplatí Poplatok v novej výške najneskôr k prvému dňu predĺženej doby trvania. Pokiaľ Majiteľ neoznámí v stanovenej lehote Užívateľovi novú výšku Poplatku, výška Poplatku sa bude rovnáť výške Poplatku, zvýšenej o infláciu Európskej únie počas daného obdobia, minimálne však 3%, pokiaľ je inflácia menej ako 3%, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak.
3. Okrem vyššie uvedeného prípadu, je Majiteľ oprávnený jednostranne kedykoľvek počas Doby trvania zmeniť výšku Poplatku za užívanie parkovacieho státia. Novú cenu Poplatku je Majiteľ povinný oznámiť Užívateľovi bez zbytočného odkladu. Ak Užívateľ nebude súhlasiť s novou výškou Poplatku, oznámí svoj nesúhlas Majiteľovi do troch dní odo dňa doručenia oznámenia o novej výške Poplatku. Doručením oznámenia o nesúhlase s novou výškou Poplatku zo strany Užívateľa táto Zmluva zaniká, a to ku dňu doručenia tohto oznámenia Majiteľovi. Ak Užívateľ v stanovenej lehote nevyjadrí svoj nesúhlas s novou výškou Poplatku, má sa za to, že s novou výškou Poplatku bez výhrad súhlasí. Užívateľ je povinný uhrádzať nový Poplatok odo dňa rozhodnutia Majiteľa o zmene výšky Poplatku v zmysle faktúr s lehotou splatnosti nie kratšou ako 14 dní.

V. PARKING CARD AND DEPOSIT

1. The User, having paid the Fees in the full amount for the whole Term as mentioned above, shall receive one parking card for each space ("Card") from the Owner. The Card is to open the parking gate when entering and exiting the Garage. The Card relates at all times only to the User and to one vehicle. Whenever so requested by the Owner, and/or by its employees, the User must show his/her Card. The User shall return the Card, free of any damage, to the Owner upon the lapse of the Term, no later than three (3) working days after the lapse of the Term.
2. The Card is made of plastic and should not, therefore, be exposed to sun, heat or electromagnetic elements. Any loss or damage of the Card must be reported to the Owner without delay.
3. The User shall pay a deposit of EUR 50.00 upon receipt of each Card. This deposit shall be refunded when the Card has been returned, upon termination of the Agreement. In case of a lost, stolen, or damaged Card, however, the deposit shall not be refunded to the User.
4. The User undertakes to inform the Owner immediately in case of any Card lost, damage or illegal usage and Owner is eligible to block that Card immediately blocked by the Owner.
5. Any user entering the Garage without his/her Card must pay the current rates, then in effect for public parking.

VI. RIGHTS AND DUTIES OF THE PARTIES

1. The Owner agree to provide parking for the User according to the conditions of the Agreement, and to keep and maintain the Garage in the condition required under the Agreement and required by the relevant authorities.
2. The Owner has the right to change the location of the reserved parking space. The User shall be informed of this in writing at least two (2) weeks in advance.
3. The User is not allowed to rent, lease, sell or lend the parking space and/or Card or assign or transfer his/her rights hereunder to any other person or third party. In the event of any breach of this obligation, the Owner shall have the right to withdraw from the Agreement, with immediate effect, in which case any Fees would be forfeited as a contractual penalty.
4. The User hereby acknowledges that he/she understands the Parking Rules for Customers, attached hereto, and shall adhere to and comply with them, without exception.

V. PARKOVACIA KARTA A ZÁLOHA

1. Po zaplacení Poplatku v celej výške za celú Dobu trvania dostane Užívateľ od Majiteľa parkovaciu kartu („Karta“) pre každé parkovacie státie. Karta slúži na otváranie brány pri vjazde a výjazde z Garáže. Karta sa vzťahuje vždy iba k Užívateľovi a jednému vozidlu. Na výzvu Majiteľa a/alebo jeho zamestnancov musí Užívateľ ukázať svoju Kartu a nepoškodenú ju odovzdať po zániku Zmluvy Majiteľovi, a to najneskôr tri (3) pracovné dni po zániku Zmluvy.
2. Karta je vyrobená z umelej hmoty a preto by nemala byť vystavená slnku, teplu alebo elektromagnetickým prvkom. Akúkoľvek stratu alebo poškodenie Karty treba bezodkladne nahlásiť Majiteľovi.
3. Užívateľ zaplatí zálohu vo výške 50,00 EUR pri prevzatí Karty. Táto záloha mu bude vrátená po ukončení Zmluvy a odovzdaní Karty. Záloha však nebude Užívateľovi vrátená v prípade, že dôjde k strate, krádeži alebo poškodeniu Karty.
4. V prípade straty, krádeže alebo nedovoleného spôsobu použitia Karty je Užívateľ povinný túto skutočnosť oznámiť Majiteľovi a Majiteľ je oprávnený okamžite danú Kartu zablokovat.
5. Ak Užívateľ vstúpi do Garáže bez svojej Karty, musí zaplatiť poplatok za parkovanie, ktorý je v danom období platný pre parkovanie verejnosti.

VI. PRÁVA A POVINNOSTI ZMLUVNÝCH STRÁN

1. Majiteľ sa zaväzuje poskytovať Užívateľovi parkovanie podľa podmienok Zmluvy ako aj udržiavať a zachovávať Garáž v stave dohodnutom v Zmluve a vyžadovanom príslušnými orgánmi.
2. Majiteľ má právo zmeniť umiestnenie vyhradeného parkovacieho státi. Užívateľ bude o tejto skutočnosti písomne oboznámený minimálne 2 týždne vopred.
3. Užívateľ nemôže parkovacie státie a/alebo svoju Kartu prenajať, predáť alebo požičať inej osobe alebo tretej strane alebo previesť svoje práva podľa Zmluvy tretej osobe. V prípade porušenia tejto povinnosti bude mať Majiteľ právo odstúpiť od Zmluvy a zaplatený Poplatok v takom prípade prepadne v prospech Majiteľa ako zmluvná pokuta.
4. Užívateľ týmto potvrdzuje, že rozumie priloženému Prevádzkovému poriadku pre zákazníkov, ktorý musí dodržiavať a riadiť sa ním bez výnimky.

5. The User is not allowed to park its vehicles on indicated reserved spaces of other users in the Garage. In case of breach of this obligation the User shall pay to the Owner a contractual penalty in the amount of daily maximum and the vehicle parked on such reserved space may be towed away by the Owner at the exclusive expense of the User.
6. The User shall respect all operation rules of the Garage ("**Parking Rules**"). The Owner is eligible to change operation rules and inform the User immediately after such change.
5. Užívateľ nemá dovolené parkovať svoje vozidlá na označených rezervovaných parkovacích státi iných užívateľov v priestoroch Garáže. V prípade porušenia tejto povinnosti Užívateľ zaplatí Majiteľovi zmluvnú pokutu vo výške Poplatku za jeden deň a vozidlo zaparkované na takomto rezervovanom parkovacom mieste môže byť odtiahnuté Majiteľom/ na výlučné náklady Užívateľa.
6. Užívateľ sa zaväzuje rešpektovať prevádzkový poriadok Garáže ("**Prevádzkový poriadok**"). Majiteľ je oprávnený meniť prevádzkový poriadok Garáže. O zmene bude e-mail informovať Užívateľa bez zbytočného odkladu po takejto zmene.

VII. TERMINATION

1. The Agreement may ceased to exist only upon the instances and procedure stipulated herein. The Agreement shall be terminated upon the lapse of the Term provided that the Term is not renewed according to the Article IV hereof. The Parties shall be allowed to one-sidedly terminate the Agreement prior to the lapse of the Term (also renewed) only if the Agreement allows to do so and only according to the instances and procedure stipulated herein.
2. The Owner may terminate the Agreement by a notice of termination with immediate effect as of the day of delivery to the User even before the expiration of the Term, if:
 - a) the User has breached any of its obligations under the Agreement or Standard Terms and Conditions or Parking Rules,
 - b) The Garage is closed or modified in such a manner such that the parking space can no longer be available in compliance with the Agreement.
3. The User may withdraw from the Agreement before the expiration of the term, if the parking space become unfit for the agreed use.
4. In case of termination under Clause VIII(3) hereof, the Owner shall refund the pro-rata portion of the Fee.
5. This Agreement may be at all times terminated by a written agreement of the Parties under which the Parties agree on the day of the termination of the Agreement and settlement of the reciprocal rights and obligations arising from the Agreement.
1. Táto Zmluva zaniká výlučne v prípadoch a spôsobom uvedeným v Zmluve. Táto Zmluva zaniká uplynutím Doby trvania v prípade, ak nedôjde k predĺženiu Doby trvania podľa článku IV. tejto Zmluvy. Zmluvné strany môžu jednostranne ukončiť túto Zmluvu pred uplynutím Doby trvania (a to aj predĺženej) iba, ak im to táto Zmluva umožňuje a to iba v prípadoch a spôsobom v nej uvedených.
2. Majiteľ je oprávnený vypovedať túto Zmluvu a to aj pred uplynutím Doby trvania s okamžitou účinnosťou ku dňu doručenia výpovede Užívateľovi v nasledovných prípadoch:
 - a) Užívateľ porušil ktorúkoľvek povinnosť vyplývajúcu zo Zmluvy alebo zo Štandardných obchodných podmienok alebo z Prevádzkového poriadku,
 - b) Garáž je zatvorená alebo upravovaná takým spôsobom, že parkovacie státie v súlade so Zmluvou nie je k dispozícii.
3. Užívateľ je oprávnený odstúpiť od Zmluvy, ak sa parkovacie státie stalo nevyhovujúcim na dohodnutý účel.
4. V prípade ukončenia Zmluvy podľa VIII(3) tejto Zmluvy musí Majiteľ vrátiť Užívateľovi nevyužitú časť Poplatkov
5. Zmluvu je možné kedykoľvek ukončiť písomnou dohodou zmluvných strán, v ktorej zmluvné strany určia deň ukončenia Zmluvy a vysporiadajú si vzájomné práva a povinnosti vyplývajúce z tejto Zmluvy.

VII. UKONČENIE ZMLUVY

VIII. RESPONSIBILITY FOR DAMAGE

1. The Parties are responsible for damage which occurs as a result of the breach of the obligations under the Agreement. The Owner is not responsible to the User for damages which are indirect, consequential, or related to lost profit.
2. The Owner shall have no liability vis-à-vis the User when Force Majeure and/or any other unforeseen, material event should partially or completely prohibit the carrying out of their obligations hereunder. Force Majeure and other unforeseen, material events shall be deemed to include: exceptional events related to the weather and the environment such as frost, snow, storms, fire, flood or explosions, lack of electricity, parking place occupied by the third party, etc., irrespective of the cause of such event(s). This shall also include events such as strikes, riots, insurrection, sabotage, rebellion, war or interruption of operations due to technical reasons (e.g. power failure) or labor troubles, due to restrictions required by applicable law as well as by decisions of government and/or self-government authorities or due to other reasons which are beyond the control of the Owner.
3. For the avoidance of doubts, the Agreement is not an agreement on storage pursuant to Section 527 et seq. of the Commercial Code nor agreement on custody pursuant to Section 747 et seq. of the Civil Code. Section 435 of Civil Code shall not be applicable to the Agreement.

VIII. ZODPOVEDNOSŤ ZA ŠKODU

1. Zmluvné strany zodpovedajú za škody, ktoré vzniknú v dôsledku porušenia záväzkov uvedených v Zmluve. Majiteľ nezodpovedá voči Užívateľovi za škody nepriame, následné a za ušlý zisk.
2. Majiteľ nenesie žiadnu zodpovednosť voči Užívateľovi v prípade, ak vyššia moc a/alebo iné nepredvídané závažné udalosti čiastočne alebo úplne zabráni vykonávaniu ich záväzkov vyplývajúcich z tejto Zmluvy. Za vyššiu moc a iné nepredvídané závažné udalosti sa považujú: výnimočné udalosti súvisiace s počasím a prírodou (ako napr. mráz, sneh, búrky, požiar, povodeň alebo výbuch, výpadok elektrickej energie, obsadenie parkovacieho státia tretou osobou atď.), živelné pohromy a epidémie a to bez ohľadu na príčinu ich vzniku. Medzi takého udalosti patria aj štrajky, nepokoje, povstania, sabotáže, vzbury, vojny alebo prerušenie prevádzky z technických dôvodov (napr. zlyhania energie) či pracovnoprávných problémov, z dôvodov obmedzení vyžadovaných platným právnym poriadkom ako aj rozhodnutiami orgánov štátnej správy a/alebo samosprávy alebo z iných dôvodov, ktoré sú mimo kontroly Majiteľa.
3. Pre vylúčenie pochybností Zmluva nie je zmluvou o skladovaní podľa § 527 a nasl. obchodného zákonníka ani nie je zmluvou o úschove podľa § 747 a nasl. občianskeho zákonníka. Ustanovenie § 435 Občianskeho zákonníka sa na túto Zmluvu neaplikujú.

IX. FINAL PROVISIONS

1. The Agreement shall be governed by the Slovak Commercial Code. Any relations of the Parties not regulated by the Agreement shall be governed by the relevant provisions of the Slovak Commercial Code and any related regulation of the Slovak Law.
2. The Owner may deliver any notices related to this Agreement ("**Notice**") personally, by a parcel service, by means of a registered letter or via electronic communication (E-mail) on the address of the User stated herein or on the address notified to the Owner in writing. The Notice shall be deemed to be delivered to the User:
 - a) In case of a personal delivery, on the day when the User received the consignment or on the day when the User refuses to receive the consignment;
 - b) In case of a delivery by means of a parcel service or a registered letter on the day when the consignment is received by the User, or if the consignment is not received, in 10 (ten) days from the day on which the consignment was handed over for transport to the courier or to the post, or on the day on which the authorised representative of the User refuses to receive the consignment;
 - c) If delivered by means of an e-mail on the day when the consignment is confirmed to be received by the User, or if the consignment is not confirmed to be received, in (3) three days from the day on which the consignment was sent via e-mail to the User, or on the day on which the authorised representative of the User refuses to receive the consignment via e-mail.
3. The User shall be entitled to deliver the Notices to the Owner personally, by a parcel service, by means of a registered letter or via electronic communication (E-mail) on the address of the Owner stated herein or on the address notified to the User in writing. The Notice shall be deemed to be delivered to the Owner on the day when the consignment was received by the Owner or on the day when the Owner confirmed the receipt of the consignment.
4. Any modifications to the Agreement must be in the written form to be deemed valid.
5. The terms not defined herein but defined in the Agreement shall have the meaning ascribed to them therein.

IX. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

1. Zmluva sa riadi Obchodným zákonníkom. Vzťahy, ktoré nie sú upravené touto zmluvou sa riadia ustanoveniami Obchodného zákonníka a súvisiacimi ustanoveniami právneho poriadku Slovenskej republiky.
2. Majiteľ je oprávnený doručovať akékoľvek písomnosti týkajúce sa tejto Zmluvy ("**Písomnosť**") Užívateľovi osobne, poštou, kuriérom alebo prostredníctvom elektronickej pošty na adresy Užívateľa uvedené v tejto Zmluve alebo na adresy písomné oznámené Majiteľovi. Písomnosť sa považuje za doručení Užívateľovi:
 - a) V prípade osobného doručovania, dňom kedy Užívateľ Písomnosť prevzal alebo dňom odmietnutia prevzatia Písomnosti Užívateľom;
 - b) V prípade doručovania poštou alebo kuriérom dňom prevzatia zásielky Užívateľom alebo, ak zásielka nebola prevzatá, uplynutím desiateho (10) dňa odo dňa kedy bola zásielka odovzdaná na odoslanie kuriérovi alebo na pošte alebo dňom kedy oprávnený zástupca Užívateľa odmietol prijať zásielku;
 - c) V prípade doručovania prostredníctvom elektronickej pošty, dňom potvrdenia prijatia zásielky alebo ak doručenie zásielky nie je potvrdené, uplynutím tretieho (3) dňa po odoslaní zásielky Majiteľom na adresu Užívateľa uvedenú v tejto Zmluve alebo dňom kedy oprávnený zástupca Užívateľa odmietol prijať zásielku prostredníctvom e-mailu;
3. Užívateľ je oprávnený doručovať Písomnosti Majiteľovi osobne, poštou, kuriérom alebo prostredníctvom elektronickej pošty na adresy Majiteľa uvedené v tejto Zmluve alebo adresy písomné oznámené Užívateľovi. Písomnosť sa považuje za doručení Majiteľovi dňom kedy Majiteľ Písomnosť prevzal alebo dňom, kedy potvrdil jej prijatie.
4. Akákoľvek zmena Zmluvy sa bude považovať za platnú, iba ak je v písomnej forme.
5. Výrazy, ktoré nie sú v týchto Štandardných obchodných podmienkach definované, ale sú definované v Zmluve, budú mať význam, ktorý im dáva Zmluva.

6. The Agreement is made in two (2) dual-language originals in English and Slovak. Each of contractual parties shall receive one (1) original in Slovak and English original. In the event of any discrepancies between the Slovak and English versions, the Slovak version shall govern.
7. The Agreement shall become valid and effective as of the day of its signing by both Parties. Should the Parties sign the Agreement on different days, the Agreement shall become valid and effective as of the day of its signing by the Party who signed the Agreement on the later day.
8. Each Party hereby agrees to keep the terms and conditions of the Agreement strictly confidential.
6. Zmluva je vyhotovená v dvoch (2) dvojazyčných rovnopisoch v anglickom a slovenskom jazyku. Každá zo zmluvných strán dostane jeden (1) originál v slovenskom a anglickom jazyku. V prípade akéhokoľvek rozporu medzi slovenskou a anglickou verziou tejto zmluvy bude rozhodujúce jej slovenské znenie.
7. Táto Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami. Ak zmluvné strany podpísali Zmluvu v odlišné dni, Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu zmluvnou stranou, ktorá Zmluvu podpísala ako posledná.
8. Zmluvné strany sa dohodli, že zachovajú mlčanlivosť o podmienkach Zmluvy.